

Salle Bourgie Hall

12^e SAISON - 2022 / 2023 - 12th SEASON

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT
MUSIC LIVES HERE

M

MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL
MUSEUM OF
FINE ARTS

PROGRAMME



ABONNEMENTS / SUBSCRIPTIONS

Intégrale des cantates de J. S. Bach - An 8 Complete cantatas of J.S. Bach- Year 8

10 concerts - 40 %
8 - 9 concerts - 35 %
6 - 7 concerts - 30 %

Les Musiciens de l'OSM Musicians of the OSM

4 concerts* - 30 %

Les Violons du Roy

7 concerts - 30 %
5 - 6 concerts - 25 %
4 concerts - 30 %

5 à 7 jazz Jazz 5 à 7

6 concerts - 30 %
4 - 5 concerts - 25 %

* Cette offre exclut les concerts présentés dans le cadre de l'intégrale des cantates de J. S. Bach, les 24 et 25 septembre.
This offer excludes the concerts presented as part of the Complete Cantatas of JS. BACH, on September 24 and 25.

BILLETS / TICKETS

En ligne / Online

sallebourgje.ca
bourgjehall.ca

Par téléphone / By phone

514 285-2000, option 1
1 800 899-6873

En personne / In person

À la billetterie de la Salle Bourgje, une heure avant le début des concerts.
At the Bourgje Hall box office, one hour before the start of the concert.

À la billetterie du Musée des beaux-arts de Montréal, aux heures habituelles d'ouverture.
At the Montreal Museum of Fine Arts box office, during the Museum's opening hours.

SUIVEZ-NOUS!
FOLLOW US!

infolettre.sallebourgje.ca
newsletter.sallebourgje.ca



VOX LUMINIS

Sacro Monteverdi

LIONEL MEUNIER

Chef / Conductor

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Gloria	SV 258	<i>Selva morale e spirituale</i>
Dixit Dominus II	SV 264	<i>Selva morale e spirituale</i>
Beatus vir I	SV 268	<i>Selva morale e spirituale</i>
O bone Jesu o piissime Jesu	SV 313	(version instrumentale)
Adoramus te Christe	SV 289	<i>Libro primo de motetti, Giulio Bianchi</i>
Crucifixus	SV 259	<i>Selva morale e spirituale</i>
Laetaniae della Beata Vergine	SV 204	<i>Libro secondo de motetti, Giulio Bianchi</i>
O bone Jesu o piissime Jesu	SV 313	(version vocale)
Magnificat I	SV 281	<i>Selva morale e spirituale</i>

Sacro Monteverdi

Né à Crémone, Claudio Monteverdi était le fils d'un apothicaire et chirurgien. Bien qu'il n'existe aucune trace écrite de sa participation au chœur de la cathédrale de Crémone, le jeune Monteverdi a reçu ses premières leçons de composition de son maître de chapelle, Marc'Antonio Ingegneri, dont il a reconnu les enseignements dans ses premières partitions.

Monteverdi était manifestement un talent précoce : ses premières œuvres, les *Sacrae cantiuiculae*, à trois voix, ont été publiées en 1582, alors qu'il avait à peine quinze ans. Après avoir tenté de travailler à Vérone et à Milan, il finit par être nommé violiste à la cour de Vincent de Gonzague, duc de Mantoue. C'est à Mantoue qu'il commença à explorer les formes contemporaines de la musique liturgique et à développer une approche novatrice fusionnant des éléments musicaux anciens et nouveaux, qui laissèrent quelque peu présager de l'avenir. Publiées en 1610, ses célèbres *Vespro della Beata Vergine* incarnent cet équilibre entre tradition et innovation. Ces compositions bien maîtrisées ont indubitablement aidé Monteverdi en 1613, quand il obtint la fonction prestigieuse de maître de chapelle à la basilique Saint-Marc de Venise, poste qu'il allait occuper jusqu'à la fin de sa carrière.

La majeure partie du répertoire du présent programme est tirée de trois recueils : la *Selva morale e spirituale* (« Forêt morale et spirituelle »), publiée en 1640, et les *deux livres de motets de Giulio Bianchi*, parus en 1620. La *Selva morale e spirituale* réunissait certaines des œuvres les plus innovantes composées par Monteverdi lors de son séjour à Mantoue et des partitions vénitiennes plus récentes. On y trouve une messe, plusieurs psaumes et hymnes mariales, ainsi que deux Magnificat. Quant au cornettiste et compositeur Giulio Bianchi, natif lui aussi de Crémone, il a côtoyé Monteverdi à la cour de Mantoue, dont il dirigeait l'orchestre à vents.

À l'origine, le *Gloria* à sept voix aurait fait partie d'une grande messe écrite par Monteverdi en 1631 pour commémorer la fin de l'épidémie de peste qui sévit en Italie de 1629 à 1631 (la grande peste de Milan). Celle-ci a semé la dévastation dans toute l'Italie du Nord ; uniquement à Venise, elle aurait coûté la vie à 50 000 personnes. Collant au sens du texte, Monteverdi a divisé son *Gloria* en cinq sections. Au fil de ce dernier, voix solos et duos ressortent de l'ensemble lors de brèves coloratures qui établissent un fascinant dialogue musical avec les violons.

Le *Dixit Dominus* est le premier psaume chanté aux vêpres du dimanche et des fêtes. À Saint-Marc, l'office des vêpres, les jours fériés, s'accompagnait du dévoilement de la *Pala d'Oro*, le remarquable retable en or qui se trouve derrière le chœur de la basilique. Pour souligner ce dévoilement, les compositeurs vénitiens du XVI^e siècle avaient tendance à créer pour le *Dixit Dominus* de somptueux arrangements à huit voix et double chœur. Si Monteverdi, dans cette deuxième œuvre au programme, opte bel et bien pour un arrangement à huit voix, il ne se cantonne pas à une division stricte entre deux chœurs. Il met plutôt à profit les forces de diverses combinaisons afin de rendre en musique les images du psaume, créant par exemple un effet terrifiant lorsqu'il utilise tout l'ensemble dans la section en *stile concitato* (« style agité ») aux mots *Confregit in die irae suae reges* (« Il brise les rois au jour de sa colère ») avant de produire un contraste saisissant en passant soudain à deux seules voix de soprano au début du verset suivant.

Une des œuvres sacrées les plus connues de son répertoire de la maturité, le *Beatus vir* de Monteverdi (première de ses deux mises en musique du psaume 111) est en fait basé sur un motif emprunté à la canzonetta profane *Chiome d'oro*, incluse dans son septième livre de madrigaux (1619). Dans son *Beatus vir*, Monteverdi reproduit le charme et la naïveté de cette œuvre de jeunesse, qui traitait de la beauté physique de l'amante, pour rendre l'assurance bienheureuse du fidèle qui craint le Seigneur et obéit à ses commandements.

Adoramus te, Christe, extrait du premier recueil de Bianchi, est une mise en musique simple mais déchirante d'un texte des heures de la Croix, tel qu'on pouvait en lire dans les livres d'heures des fidèles. Son incipit, « Nous t'adorons, ô Christ », est empreint du sentiment doux-amer que produit le recours non conventionnel de Monteverdi aux dissonances, mais les dernières occurrences des mots *Miserere nobis* (« Aie pitié de nous ») consolent et réconfortent finalement.

En plus d'une messe en quatre parties, Monteverdi a également inclus dans la *Selva morale e spirituale* des arrangements de substitution plus modernes pour certaines sections de cette messe. Le bref *Crucifixus* est l'un de ces arrangements de rechange. Son style est beaucoup plus moderne, et sa ligne chromatique

descendante lui donne un caractère tout à fait différent de l'ordinaire de la messe, qui respecte scrupuleusement les paramètres du *stile antico*.

Venise connut une croissance notable des manifestations de dévotion mariale après 1571, date de sa victoire contre la flotte ottomane à la bataille de Lépante, que le pape Pie V attribua à l'intervention de la Sainte Vierge. Entre autres, les mises en musique de litanies devinrent populaires. Celle des litanies de Lorette par Monteverdi, *Litanie della Beata Vergine*, a été publiée dans le second recueil de Bianchi. Entre le *Kyrie eleison* qui sert d'incipit et l'*Agnus Dei* final, elle décline une série de prières adressées à la Trinité puis à Marie, mère, vierge, sainte et reine. La musique est assez simple et il est probable que ce motet était censé être chanté lors de processions.

La parution originale d'*O bone Jesu* a en fait eu lieu hors d'Italie, en 1622, dans l'anthologie *Promptuarii musici* publiée à Strasbourg par le compositeur allemand Johann Donfrid. Ce simple arrangement du texte d'une hymne religieuse pour deux sopranos et un continuo offre un exemple de ce qu'on appelle un motet en écho, où la première voix chante une phrase immédiatement reprise par la seconde avant que les deux voix s'unissent pour développer et broder la mélodie. Après un début plutôt dénudé, ce chant croît à mesure en intensité jusqu'à culminer dans l'invocation finale, *Salva me* (« sauve-moi »).

Après lecture des cinq psaumes, le *Magnificat*, qu'on entonnait au moment d'encenser l'autel, était le clou de l'office des vêpres. Le présent arrangement pour huit voix est le premier des deux que l'on trouve dans la *Selva morale e spirituale*. Séparant le texte en une série de sections indépendantes, Monteverdi en explore les images frappantes au moyen d'idées nouvelles. Le *stile concitato* est de retour aux mots *Fecit potentiam in brachio suo* (« Il a déployé la force de son bras »). En juxtaposant de telles formes d'expression modernes et certains éléments du passé musical, par exemple de courts passages de plain-chant et de polyphonie imitative, Monteverdi fait la preuve de son don unique pour donner à ce qui est nouveau un air familier. Les paysages sonores qu'il peignait devaient littéralement enchanter les auditeurs du XVII^e siècle ; ils continuent de fasciner les publics d'aujourd'hui.

© David Lee

Traduction d'Isabelle Wolfmann

Sacro Monteverdi

Claudio Monteverdi was born in Cremona, the son of a surgeon and apothecary. Although there is no record of him being a member of the city's cathedral choir, the young Monteverdi received his first composition lessons from its *maestro di cappella* Marc'Antonio Ingegneri, whose teachings he acknowledged in his first publications.

Monteverdi was clearly a precocious talent. His first publication, the three-voiced *Sacrae cantiuiculae* (1582), was printed when he was just 15 years old. After attempts to find employment in Verona and Milan, he was eventually appointed as a viol player at the court of Vincenzo I Gonzaga, Duke of Mantua. It was in Mantua that he first began to experiment with the contemporary forms of liturgical music and develop a novel approach that united elements of the musical past and present, while offering glimpses of the future. This balance between tradition and innovation was epitomised in his much-loved *Vespro della Beata Vergine* of 1610. His compositional achievements undoubtedly helped him in 1613, when he advanced to the prestigious post of *maestro di cappella* at Venice's Basilica di San Marco, where he would remain until the end of his career.

The majority of the repertoire contained within this programme is drawn from three publications: the *Selva morale e spirituale* ('Moral and Spiritual Forest'), published in 1640, and *Giulio Bianchi's two books of motets*, both of which were published in 1620. The *Selva morale e spirituale* was a retrospective anthology that drew together some of his most innovative and successful music from his time in Mantua alongside his more recent Venetian work. It includes a mass, several psalm and Marian hymn settings, as well as two separate Magnificats. Bianchi was a cornettist and composer, who was also born in Cremona and led the wind band at Mantua alongside Monteverdi.

The seven-voiced setting of the *Gloria* is thought to have originally been part of a large-scale mass written by Monteverdi in 1631 to commemorate the end of the Italian Plague of 1629-31 (also known as the Great Plague of Milan). The plague brought great devastation to northern Italy and is thought to have killed up to 50,000 people in Venice alone. Monteverdi divides the *Gloria* into five distinct sections, closely following the sense of the text. Over the course of the piece, individual voices and pairs of voices emerge from the main texture with flashes of rapid coloratura, to participate in a compelling musical dialogue with the violins.

Dixit Dominus is the first psalm of the evening office of Vespers on Sundays and feast days. As part of the San Marco liturgy, Vespers services on special occasions saw the uncovering of the Pala d'Oro, the exquisite gold high altar at the far east end of the church. To accompany this, sixteenth-century Venetian composers normally produced lavish eight-voice, double-choir settings of the *Dixit Dominus*. While this second setting by Monteverdi is scored for eight voices, he does not stick to a rigid division between two ensembles. Instead, he uses the forces in a series of different combinations to depict the psalm's lucid imagery – for example, using the full ensemble to terrifying effect in the *stile concitato* ('agitated style') section at the words *Confregit in die irae suae reges* ('The Lord shall strike through kings in the day of his wrath'), but then suddenly paring back, in complete contrast, to a pair of soprano voices for the beginning of the following verse.

One of Monteverdi's best-known later sacred works, *Beatus vir* (his first of two settings of Psalm 111) was actually based on a secular canzonetta *Chiome d'oro*, which was included in his Seventh Book of Madrigals (1619). In *Beatus vir*, Monteverdi borrows the charm and naïveté of his earlier work, originally addressed to the beauty of a lover's physical features, to convey the blissful assurance of the faithful man that fears God and obeys his commandments.

Adoramus te, Christe was included in Bianchi's first book and is a simple but heartrending setting of a text from the Hours of the Cross in devotional Books of Hours. Its opening statement, 'We adore you, O Christ', is tinged with bittersweetness, effected by Monteverdi's unconventional use of dissonances, but the closing statements of *Miserere nobis* ('Have mercy on us') bring comfort and solace in the ending. In addition to the simple four-part mass setting published in the *Selva morale*, Monteverdi also included some more modern alternative settings that could be substituted for sections of the mass. This short **Crucifixus** setting is one such alternative. It is cast in a much more modern style, with its descending chromatic line giving it a distinctly different character to the ordinary of the mass, which remained very consciously within the parameters of the *stile antico*.

There was a conspicuous increase in expressions of Marian devotion in Venice from 1571, after the city's victory over the Turkish navy at the Battle of Lepanto, with Pope Pius V attributing the victory to the intervention of the Virgin Mary. As part of this, musical settings of the Litany became popular. Monteverdi's setting of the Litany of Loreto, the **Litaniae della Beata Vergine**, was printed in Bianchi's second book. Between the opening *Kyrie eleison* and the closing *Agnus Dei*, the Litany consists of a sequence of invocations addressed to the Trinity and then to Mary, as mother, virgin, saint and queen. The music is

relatively simple and it is likely the piece was intended to be sung in procession.

O bone Jesu was actually first printed outside Italy, in a collection entitled *Promptuarii musici* issued by the German composer Johannes Donfrid in Strasbourg in 1622. A simple setting for two sopranos and continuo of a devotional hymn text, it is an example of the so-called 'echo motet', whereby the first voice sings a phrase that is immediately repeated by the second voice, before the pair join together to elaborate and extend the melodic materials. Growing out of a fairly sparse opening, the piece builds cumulatively in intensity, culminating in the final invocation, *Salva me* ('save me').

Following the five psalms at Vespers, the **Magnificat** featured as the centrepiece of the liturgy, being sung as the altar was censed. This eight-voice setting is the first of two contained within the *Selva morale e spirituale*. Breaking the text down into a series of standalone sections, Monteverdi explores its vivid imagery in a number of fresh ways. The *stile concitato* is introduced once again with the words *Fecit potentiam in brachio suo* ('He hath showed strength with

his arm'). In juxtaposing these modern forms of expression with elements of the musical past, in the shape of short fragments of plainsong and imitative polyphony, Monteverdi demonstrates his unique ability to make the unfamiliar seem somehow familiar. These truly immersive soundworlds must have been utterly entrancing to seventeenth-century ears – but they remain no less captivating to contemporary audiences.

© David Lee

Gloria, SV 258

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux
Hommes de bonne volonté.
Nous vous louons,
Nous vous bénissons,
Nous vous adorons,
Nous vous glorifions,
Nous vous rendons grâce
pour votre gloire immense,
Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout-
puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père,
Vous qui enlevez les péchés du monde,
ayez pitié de nous.
Vous qui enlevez les péchés du monde, accueillez
notre prière.
Vous qui siégez à la droite du Père,
ayez pitié de nous.

Car c'est vous le seul Saint,
Vous le seul Seigneur,
Vous le seul Très-Haut,
Jésus-Christ,
Avec le Saint-Esprit,
Dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.
Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam. Domine Deus, Rex
caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.

Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus
Dominus, Tu solus Altissimus,
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei
Patris.
Amen.

Glory to God in the highest
and peace on earth to all men of
good will
We praise you
We bless you
We adore you
We glorify you
We thank you, for your great glory
Lord God, king of the heavens
God almighty Father
Lord, begotten son, Jesus Christ
Lord God, lamb of God, son of the
Father
Take all sins from the world, have
mercy on us
Take all sins from the world, receive
our invocation
You who are seated at the right of the
father, have mercy on us

Because only you are Holy, only you
are Lord, only you are Highest Jesus
Christ,
With the Holy Spirit, in the glory of God
the Father,
Amen.

Dixit Dominus II, SV 264

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Le Seigneur a dit à mon Seigneur
Assieds-toi à ma droite
Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis un
escabeau pour tes pieds. | 1. Psalmus David. Dixit Dominus Domino
meo; sede a dextris meis, donec
ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum. | 1. The Lord said unto my Lord, sit thou at my
right hand,
until I make thine enemies
thy footstool. |
| 2. Le Seigneur enverra le sceptre de ta puissance
depuis Sion.
Domine au milieu de tes ennemis. | 2. Virgam virtutis tuae emittet Dominus
ex Sion; dominare in medio
inimicorum tuorum. | 2. The Lord shall send the rod of thy
strength out of Zion; rule thou in the midst
of thine enemies. |
| 3. Qu'avec toi soit le pouvoir le jour de ta puissance,
dans les splendeurs des hommes de la vraie foi ;
De mon ventre dès l'aurore je t'ai engendré. | 3. Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum:
ex utero, ante luciferum, genui te. | 3. Thine shall be the dominion in the day
of thy power, amid the brightness of the
saints: from the womb, before the day
star have I begotten thee. |
| 4. Le Seigneur l'a juré et ne s'en
repentira pas :
Tu es prêtre pour l'éternité
Selon le modèle de Melchisédech. | 4. Juravit Dominus et non
poenitebit eum:
tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech. | 4. The Lord hath sworn, and
will not repent;
thou art a priest for ever
after the order of Melchizedek. |
| 5. Le Seigneur est à ta droite ;
Il a brisé les rois le jour de sa colère. | 5. Dominus a dextris tuis: confregit in
die irae suae reges. | 5. The Lord at thy right hand shall strike
through kings in the day of his wrath. |
| 6. Il jugera les nations :
Il [les] remplira de ruines,
Il fracassera les têtes sur la terre de beaucoup. | 6. Judicabit in nationibus,
implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum. | 6. He shall judge among the nations,
he shall fill them with ruin: and shake to
pieces the heads of many on the earth. |
| 7. A l'eau du torrent sur le chemin il boira ;
A cause de cela, il lèvera la tête. | 7. De torrente in via bibet: propterea
exaltabit caput. | 7. He shall drink of the brook in the way:
therefore shall he lift up the head. |
| Psaume 110 (111) | Psaume 110 (111) | Psalms 110 (111) |
| Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et
pour les siècles des siècles. Amen. | Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper et in saecula
saeculorum. Amen. | Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost. As it was in the
beginning, is now and ever shall be,
world without end. Amen |

Beatus vir I, SV 268

Heureux l'homme qui craint l'Éternel,
qui trouve un grand plaisir à ses
commandements.

Sa postérité sera puissante sur la terre,
la génération des hommes droits sera bénie.

Il a dans sa maison bien-être et richesse,
et sa justice subsiste à jamais.
La lumière se lève dans les ténébres pour les
hommes droits, pour celui qui est miséricordieux,
compatisant et juste.

Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et qui
prête.
Qui règle ses actions d'après la justice.

Car il ne chancelle jamais.

la mémoire du juste dure toujours.
Il ne craint point les mauvaises nouvelles ; son
cœur est ferme, confiant en l'Éternel.

Son cœur est affermi ; il n'a point de crainte,
jusqu'à ce qu'il mette son plaisir à
regarder ses adversaires.

Il fait des largesses, il donne aux indigents ; sa
justice subsiste à jamais ;
sa tête s'élève avec gloire.

Beatus vir, qui timet Dominum:
In mandatis eius rolet nimis.

Potens in terra erit semen eius;
Generatio rectorum benedicoetur.

Gloria et divitiae in domo eius;
Et iustitia eius manet in saeculum saeculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis:
Misericors, et miserator et justus.

Jucundus homo qui miseretur et
commodat.
Disponet sermones suos in iudicio:

Quia in aeternum non commovebitur.

In memoria aeterna erit justus.
Ab auditione mala non timebit.
Paratum cor eius sperare in Domino;

Confirmatum est, cor eius:
Non commovebitur, Donec despiciat
inimicos suos.

Dispersit, dedit pauperibus:
Justitia eius manet in saeculum saeculi,
Cornu eius exaltabitur in gloria.

Blessed is the man that feareth the Lord,
That delighteth greatly in
his commandments

His seed shall be mighty upon earth,
The generation of the upright shall be blessed

Glory and riches shall be in his house and his
righteousness endureth for ever
Unto the upright there ariseth light in the darkness.
He is gracious, and full of compassion, and righteous.

Happy is the man that showeth favor and
lendeth,
he will guide his words with discretion.

Surely he shall not be moved for ever.

The righteous shall be in everlasting remembrance.
He shall not be afraid of evil tidings.
His heart is ready, trusting in the Lord.

His heart is established, he shall not be afraid
until he sees his desire
upon his enemies.

He hath dispersed, he hath given to the poor. His
righteousness endureth for ever.
His horn shall exalted with honor

Le méchant le voit et s'irrite,
il grince les dents et se consume ;
les désirs des méchants périssent.

Gloire au Père , au Fils et au Saint Esprit. Comme il
était au commencement, maintenant et pour les
siècles des siècles. Amen.

Psahme 111 (112)

O bone Jesu, o piissime Jesu, SV 313

Ô bon Jésus, ô très saint Jésus
Ô Jésus, fils de la Vierge Marie
Plein de miséricorde et de vérité
Ô Jésus, celui qu'on nomme Doux,
Celui qu'on nomme délectable,
Celui qu'on nomme réconfortant:
S'il n'est pas notre Sauveur, il l'est de qui?
Donc par ton très saint nom
Sois Jésus et sauve-moi

Adoramus te Christe, SV 289

Christ, nous t'adorons
et nous te bénissons.
Toi qui par
ta Sainte Croix
a racheté le monde.
Seigneur, prends pitié de nous

Cruxifixus, SV 259

Crucifié pour nous sous
Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Peccator videbit, et irascetur,
Dentibus suis fremet et tabescet.
Desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut
erat in principio et nunc et semper et in
sæcula sæculorum. Amen.

Psahme 111 (112)

O bone Jesu, O piissime Jesu,
O Jesu fili Mariæ Virginis,
Plene misericordiæ et pietatē!
Jesu nomen dulce,
Jesu nomen delectabile,
Jesu nomen confortans,
Quid est enim Jesu nisi Salvator?
Ergo Jesu nomen sanctum tuum
esto mihi Jesu et salva me.

Adoramus te, Christe,
et benedicimus tibi.
Quia per sanguinem
tuum pretiosum
redemisti mundum.
Miserere nobis.

Cruxifixus etiam pro nobis sub
Pontio Pilato:
Passus, et sepultus est.

The wicked shall see it, and be grieved,
he shall gnash his teeth, and melt away.
The desire of the wicked shall perish.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Ghost. As it was in the beginning, is now and
ever shall be, world without end. Amen

Psalm 111 (112)

O good Jesus, O Jesus most kind,
O Jesus, son of the Virgin Mary,
Full of mercy and love.
Jesus, thy name is sweet,
Jesus, thy name is a delight,
Jesus, thy name bringeth comfort,
For who is Jesus if not our Saviour?
Therefore, Jesus, by virtue of thy holy name,
Be mine, Jesus, and save me.

We adore you, Christ
And we bless you
You whom by the Holy Cross
Have redeemed the world.
He whom has suffered on our behalf
Lord, Lord, have mercy

He was crucified also for us under
Pontius Pilate:
He suffered and was buried.

Laetaniae della Beata Vergine, SV 204

Seigneur, prends pitié. Ó Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié. Christ, écoute-nous. Père du Ciel, toi qui es Dieu, aie pitié de nous. Fils, Rédempteur du monde, toi qui es Dieu, Esprit Saint, toi qui es Dieu, Trinité sainte, toi qui es un seul Dieu,	Kyrie, eleison. Christe, eleison. Kyrie, eleison. Christe, audi nos Pater de caelis, Deus, Miserere nobis, Fili, Redemptor mundi, Deus, Miserere nobis, Spiritus Sancte, Deus, Miserere nobis, Sancta Trinitas, unus Deus, Miserere nobis,	Lord, have mercy on us. Christ, have mercy on us. Lord, have mercy on us. Christ, hear us. God the Father of heaven, have mercy on us. God the Son, Redeemer of the world, God the Holy Spirit, Holy Trinity, one God,
Sainte Marie, prie pour nous. Sainte Mère de Dieu Sainte Vierge des vierges, Mère du Christ, Mère de la grâce divine, Mère très pure, Mère très chaste, Mère toujours vierge, Mère sans taches, Mère très aimable, Mère admirable, Mère du Créateur, Mère du Sauveur, Mère très prudente, Mère digne de louange, Mère digne d'honneur, Vierge puissante, Vierge clémente, Vierge fidèle, Miroir de la justice, Siège de la Sagesse, Cause de notre joie, Temple de l'Esprit Saint, Tabernacle de la gloire éternelle, Demeure toute consacrée à Dieu,	Sancta Maria, Ora pro nobis, Sancta Dei genitrix, Ora pro nobis, Sancta Virgo virginum, Ora pro nobis, Mater Christi, Ora pro nobis, Mater divinae gratiae, Ora pro nobis, Mater purissima, Ora pro nobis, Mater castissima, Ora pro nobis, Mater inviolata, Ora pro nobis, Mater intemerata, Ora pro nobis, Mater amabilis, Ora pro nobis, Mater admirabilis, Ora pro nobis, Mater Creatoris, Ora pro nobis, Mater Salvatoris, Ora pro nobis, Virgo prudentissima, Ora pro nobis, Virgo veneranda, Ora pro nobis, Virgo praedicanda, Ora pro nobis, Virgo potens, Ora pro nobis, Virgo clemens, Ora pro nobis, Virgo fidei, Ora pro nobis, Speculum iustitiae, ora pro nobis, Sedes sapientiae, Ora pro nobis, Causa nostrae laetitiae, Ora pro nobis, Vas spirituale, Ora pro nobis, Vas honorabile, Ora pro nobis, Vas insigniae devotionis, Ora pro nobis,	Holy Mary, pray for us. Holy Mother of God, Holy Virgin of virgins, Mother of Christ, Mother of divine grace, Mother most pure, Mother most chaste, Mother inviolate, Mother undefiled, Mother most amiable, Mother most admirable, Mother of our Creator, Mother of our Savior, Virgin most prudent, Virgin most venerable, Virgin most renowned, Virgin most powerful, Virgin most merciful, Virgin most faithful, Mirror of justice, Seat of wisdom, Cause of our joy, Spiritual vessel, Vessel of honor, Singular vessel of devotion,

Rose mystique, Tour de David, Tour d'ivoire, Maison d'or, Arche d'alliance, Porte du ciel, Étoile du matin, Salut des malades, Refuge des pécheurs, Consolatrice des affligés, Secours des chrétiens,	Rosa mystica, Ora pro nobis, Turris Davidica, Ora pro nobis, Turris eburnea, Ora pro nobis, Domus aurea, Ora pro nobis, Foederis arca, Ora pro nobis, Ianua caeli, Ora pro nobis, Stella matutina, Ora pro nobis, Salus infirmorum, Ora pro nobis, Refugium peccatorum, Consolatrix afflictorum, Auxilium Christianorum, Ora pro nobis,	Mystical rose, Tower of David, Tower of ivory, House of gold, Ark of the covenant, Gate of heaven, Morning star, Health of the sick, Refuge of sinners, Comforter of the afflicted, Help of Christians, pray for us.
Reine des Anges, Reine des Patriarches, Reine des Prophètes, Reine des Apôtres, Reine des Martyrs, Reine des Confesseurs, Reine des Vierges, Reine de tous les Saints,	Regina angelorum, Ora pro nobis, Regina patriarcharum, Ora pro nobis, Regina prophetarum, Ora pro nobis, Regina apostolorum, Ora pro nobis, Regina martyrum, Ora pro nobis, Regina confessorum, Ora pro nobis, Regina virginum, Ora pro nobis, Regina sanctorum omnium, Ora pro nobis,	Queen of Angels, pray for us. Queen of Patriarchs, Queen of Prophets, Queen of Apostles, Queen of Martyrs, Queen of Confessors, Queen of Virgins, Queen of all Saints,
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, pardonne-nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Parce nobis Domine	Lamb of God, who takes away the sins of the world, spare us, O Lord.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, écoute-nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Exaudi nos, Domine,	Lamb of God, who takes away the sins of the world, graciously hear us, O Lord.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, Aie pitié de nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserere nobis	Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us.

O bone Jesu, o piissime Jesu, SV 313

Ô bon Jésus, ô très saint Jésus
Ô Jésus, fils de la Vierge Marie
Plein de miséricorde et de vérité
Ô Jésus, celui qu'on nomme Doux,
celui qu'on nomme délectable,
celui qu'on nomme réconfortant:
S'il n'est pas notre Sauveur, il l'est de qui?
Donc par ton très saint nom
Sois Jésus et sauve-moi

O bone Jesu, O piissime Jesu,
O Jesu fili Mariæ Virginiis,
Plene misericordiæ et pietate!
Jesu nomen dulce,
Jesu nomen delectabile,
Jesu nomen confortans,
Quid est enim Jesus nisi Salvator?
Ergo Jesus nomen sanctum tuum
esto mihi Jesus et salva me.

O good Jesus, O Jesus most kind,
O Jesus, son of the Virgin Mary,
Full of mercy and love.
Jesus, thy name is sweet,
Jesus, thy name is a delight,
Jesus, thy name bringeth comfort,
For who is Jesus if not our Saviour?
Therefore, Jesus, by virtue of thy holy name,
Be mine, Jesus, and save me.

Magnificat I, SV 281

1. Mon âme magnifie le Seigneur,
2. Et mon esprit exulte en Dieu
mon Sauveur.
3. Parce qu'il s'est retourné sur l'humilité de
sa servante, voilà donc pourquoi toutes les
générations me diront bienheureuse,
4. Car il a fait en moi de grandes choses, celui qui
est puissant, et dont le nom est Saint,
5. Et sa miséricorde ira de progéniture en
progéniture à ceux qui le craignent.
6. Il a déployé la puissance de son bras, et a
dispersé les orgueilleux de cœur et d'esprit.
7. Il a renversé les puissants de leur trône et a
élevé les humbles.

1. Magnificat, anima mea, Dominum
2. et exultavit spiritus meus in Deo,
solutari meo.
3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
4. Quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius,
5. et misericordia eius a progenie in
progenies timentibus eum.
6. Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.
7. Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles;

1. My soul proclaims the greatness of the Lord.
2. and my spirit has exulted in God
my saviour.
3. Because he has looked with favor on his lowly
servant, for look! from now on [they] will say that
I am blessed every generation.
4. because he who is mighty has done great things
for me, and holy is his name.
5. and his mercy [continues] from generation to
generation for those who fear him.
6. He has made known the power of his arm,
scattered those who are arrogant in the thoughts
of their heart.
7. He has put down the mighty from their seats [of
power] and raised up those who are lowly.

- | | | |
|--|--|---|
| 8. Il a rempli de biens les affamés,
et a renvoyé les riches les mains vides. | 8. esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes. | 8. The hungry he has filled with good things,
and the rich he has sent away empty. |
| 9. Il a soutenu Israël son enfant, se souvenant de
sa miséricorde, | 9. Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae, | 9. He has taken under his protection Israel his boy,
and remembered his mercy. |
| 10. Comme il a été dit à nos pères,
à Abraham et à sa descendance pour les siècles. | 10. sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula. | 10. in accordance with what he said to our fathers,
to Abraham and to his seed for ever. |
| 11. Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit-Saint, | 11. Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto: | 11. Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Ghost. |
| 12. Comme il en était au commencement, et
maintenant
et pour toujours, et pour les siècles des siècles.
Amen. | 12. Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in saecula saeculorum.
Amen. | 12. As it was in the beginning, is now and ever shall
be, world without end.
Amen |

Traductions : textes de la liturgie catholique, Pierre
Segond, LeCen, Il Festino, Chœur d'Oratorio de Paris,
Favoriti de La Fenice/La Maîtrise de Reims.

Translations provided by Vox Luminis



LIONEL MEUNIER

Chef
Conductor

Lionel Meunier est musicien et chanteur, fondateur de Vox Luminis, ensemble vocal de musique ancienne (2004). Il en est le chef et le directeur artistique et en assure la renommée internationale. Passionné de musique depuis le plus jeune âge, son éducation musicale débute dans sa ville natale de Clamecy (France), avec le solfège, la flûte à bec et la trompette. Lionel poursuit ensuite ses études à l'IMEP (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie) de Namur où il obtient sa licence en flûte à bec avec grande distinction. Il y reçoit l'enseignement de Tatiana Babut du Marès et de Hugo Reyne et fréquenta les masterclasses de Jean Tubéry. Il choisit alors de privilégier les études vocales dans la classe de Rita Dams et de Peter Kooij au Conservatoire Royal de La Haye (Pays-Bas). Simultanément, il débute une carrière de concertiste et très vite sa renommée de soliste s'impose et il rejoint de prestigieux ensembles : Collegium Vocale de Gand (Ph. Herreweghe), Chœur Mondial des Jeunes, Arsys Bourgogne (P. Cao), Amsterdam Baroque Choir (T. Koopmann), Chœur de Chambre de Namur, Favoriti de la Fenice (J. Tubéry), Solistes du Chœur de Chambre de Namur, Cappella Pratensis (S. Bull) et solistes de la Nederlandse Bach Vereniging (J. Van Veldhoven). En 2013, Lionel Meunier a obtenu le titre de Namurois de l'année pour la culture.

Internationally renowned as the founder and artistic director of the award-winning Belgian vocal ensemble Vox Luminis, French conductor and bass Lionel Meunier is widely regarded as one of the most dynamic and highly acclaimed artistic leaders in the fields of historical performance and choral music active today. Praised for his detailed yet spirited interpretative approach, he is now increasingly in demand as a guest conductor and artistic director worldwide. As a guest conductor, Lionel has worked with Netherlands Bach Society, Danish National Vocal Ensemble, Netherlands Chamber Choir, and the Boston Early Music Festival Collegium and has led projects with Vox Luminis in collaboration with Juilliard 415, Orchestra B'Rock, Philharmonia Baroque Orchestra, and L'Achéron, among many others. Lionel maintains a close relationship with the Freiburg Baroque Orchestra and Consort, returning regularly to lead collaborative projects with Vox Luminis that cover a wide repertoire. Future projects include his debut with the Shanghai Symphony and returns to the Boston Early Music Festival and Freiburg Baroque Orchestra and Consort. Born in France, Lionel was trained as a singer and recorder player and began his career as a bass in renowned ensembles such as Collegium Vocale Gent, Amsterdam Baroque Choir, and Cappella Pratensis. In 2013, he was awarded the title of Namurois de l'Année (Namur Citizen of the Year) for culture in the Belgian town of Namur.



VOX LUMINIS

Depuis sa fondation en 2004 l'ensemble vocal Vox Luminis est, sous la direction de Lionel Meunier, chanteur basse, reconnu sur le plan international pour son timbre particulier, aussi bien en effectif de soliste que pour de grandes productions. Vox Luminis est spécialisé dans le répertoire anglais, italien et allemand du XVII^e et début du XVIII^e siècle, en donnant vie aussi bien à des chefs-d'œuvre virtuoses qu'à des perles jusqu'ici inédites. Le noyau dur des solistes vocaux est complété selon le répertoire, par un continuo élaboré, des instrumentistes solistes ou un orchestre à part entière. Vox Luminis produit chaque année près de 70 concerts dans les plus grandes salles et festivals du monde, dont Bozar Brussel, deSingel Antwerpen, Auditorio Nacional Madrid, L'Auditori Barcelona, Wigmore Hall London, Philharmonie Berlin, Lincoln Center New York, Zaryadye Hall Moscow, Festival van Vlaanderen en Festival de Wallonie, Festival de Saintes, Festival Oude Muziek Utrecht, Musikfest Bremen, Bachfest Leipzig, Aldeburgh Festival et Boston Early Music Festival. Vox Luminis est en résidence au Concertgebouw Brugge. L'ensemble a récemment lancé une collaboration structurelle avec le renommé Freiburger Barockorchester.

Since its foundation in 2004, the vocal ensemble Vox Luminis –led by bass Lionel Meunier– has been internationally praised for its unique sound, both with a cast of soloists and in larger productions. Vox Luminis specialises in English, Italian and German repertoire from the 17th and early 18th centuries, bringing to life not only well-known masterpieces, but also rare gems. A core of vocal soloists is supplemented, depending on the repertoire, with an extensive continuo, solo instruments or a complete orchestra. Every year Vox Luminis gives around 70 concerts at major concert halls and festivals worldwide, including Bozar Brussels, deSingel Antwerp, Auditorio Nacional Madrid, L'Auditori Barcelona, Wigmore Hall London, Philharmonie Berlin, Lincoln Center New York, Zaryadye Hall Moscow, Festival of Flanders and Festival de Wallonie, Festival de Saintes, Festival Oude Muziek Utrecht, Musikfest Bremen, Bachfest Leipzig, Aldeburgh Festival and Boston Early Music Festival. Vox Luminis is artist in residence at Concertgebouw Brugge. Recently, the ensemble launched a structural collaboration with the renowned Freiburger Barockorchester.

VOX LUMINIS

SOPRANOS

Zsuzsi Tóth
Perrine Devillers
Tessa Roos
Victoria Cassano

ALTOS

Jan Kullmann
Barnabas Hégyi

TÉNORS TENORS

Jacob Lawrence
João Moreira

BASSES

Sebastian Myrus
Lionel Meunier, direction

PREMIER VIOLON FIRST VIOLIN

Tuomo Suni

SECOND VIOLON SECOND VIOLIN

Johannes Frisch

VIOLONE

Benoît vanden Bemden

THÉORBE THEORBO

Simon Linné

ORGUE¹ ORGAN

Anthony Romaniuk

1. Orgue positif (opus 58) appartenant à Denis Juget, fabriqué par Juget-Sinclair (Montréal, 1996). 4 jeux, 1 clavier.
ùùùù Positive organ (Op. 58) belonging to Denis Juget, built by Juget-Sinclair (Montreal, 1996). 4 stops, 1 keyboard.

Principal 8' (ouvert au troisième do à 440hz / open at middle c at 440hz)

Bourdon 8'

Flûte à cheminée 4'

Doublette 2'

Vox Luminis remercie Wallonie-Bruxelles International pour son soutien.
Vox Luminis is grateful for the support from Wallonie-Bruxelles International

**34 ans
ou moins ?**
34 or under?

PROFITEZ DE CONCERTS À PETITS PRIX À LA SALLE BOURGIE !*
ENJOY LOW-PRICED CONCERTS AT BOURGIE HALL!*

50%

**de réduction sur
tous les concerts**

Sur les prix hors taxes et frais de service

50% off all concerts

*Calculated excluding taxes and
service charges*

10 \$

le billet en dernière minute

*Disponible à la billetterie de la Salle Bourgie,
dans l'heure qui précède le concert*

\$10 rush tickets!

*Available at Bourgie Hall's box office,
one hour before the start of the concert*

* Sur présentation d'un justificatif d'âge / Proof of age is required

LA SALLE BOURGIE BOURGIE HALL

Inaugurée en septembre 2011, la Salle Bourgie s'est rapidement taillée une place de choix comme l'un des lieux de diffusion de la musique de concert les plus prisés au Canada. Sa programmation de haut vol présente divers styles musicaux, allant du classique au jazz, de la musique baroque aux créations contemporaines. Elle met également de l'avant des musiciens tant canadiens qu'internationaux parmi les plus remarquables de leur génération.

Inaugurated in September 2011, Bourgie Hall has quickly made a name for itself as one of Canada's most beloved venues for concert music. Its high-calibre programming presents various musical styles, ranging from jazz to classical works, from Baroque music to contemporary creations. It also features some of the most prominent Canadian and international musicians of their generation.



LES VITRAUX TIFFANY THE TIFFANY WINDOWS

Située dans la nef de l'ancienne église Erskine and American, la Salle Bourgie jouit d'une beauté architecturale remarquable, en plus d'une acoustique exceptionnelle. Sa vingtaine de vitraux commandés au maître verrier new-yorkais Louis Comfort Tiffany au tournant du 20e siècle, forment la plus importante collection du genre au Canada et constituent l'une des rares séries religieuses de Tiffany subsistant en Amérique du Nord.

Located in the nave of the former Erskine and American Church, Bourgie Hall possesses spectacular architecture as well as exceptional acoustics. Its twenty or so stained glass windows, commissioned from New York master glass artist Louis Comfort Tiffany at the turn of the 20th century, form the most important collection of their kind in Canada and constitute one of the few remaining religious series by Tiffany in North America.



Louis Comfort Tiffany, New York 1848-New York 1933, dessin de Thomas Calvert (1873-après 1934). La Charité, Salle Bourgie, MBAM (anc. église Erskine and American), vers 1901, verre, plomb, fabriqué par Tiffany Glass and Decorating Co., New York, 395 x 152 cm. Musée des beaux-arts de Montréal, achat. Photo MBAM, Christine Guest / Louis Comfort Tiffany, New York 1848-New York 1933, designed by Thomas Calvert (1873-photo 1934). Charity, Bourgie Hall, MMFA (formerly the Erskine and American Church), about 1901, leaded glass, made by Tiffany Glass and Decorating Co., New York, 395 x 152 cm. The Montreal Museum of Fine Arts, purchase. Photo MMFA, Christine Guest



Salle Bourgie

Musée des beaux-arts de Montréal

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT
2022/2023 - 12^e saison

ORLANDO CONSORT *Écouter les tableaux*

Dimanche 13 novembre
Conférence* : 13 h 30 — Concert : 14 h 30

Un festin visuel et musical autour de l'art de la Renaissance, basé sur les recherches de Tim Shephard de l'Université de Sheffield, au Royaume-Uni.

Matthew Venner, contreténor
Mark Dobell, ténor
Angus Smith, ténor
Donald Greig, baryton

Œuvres de BRUMEL, COMPÈRE,
JOSQUIN DES PRÉS, DUFAY, ISAAC et d'autres.

*La conférence sera présentée en anglais par Tim Shephard



Réservez vos billets
sallebourgie.ca
514 285-2000, option 1

SALLE
BOURGIE

MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL

Présenté par



Fier partenaire
de la musique au
Musée en santé

Vous aimerez aussi / You may also like



THE TALLIS SCHOLARS

Hymnes à la Vierge

Mardi 13 décembre – 19 h 30

Le réputé ensemble anglais chante les plus belles œuvres qui, de la Renaissance à aujourd'hui, rendent hommage à la Vierge Marie.

Calendrier / Calendar

Lundi 7 novembre
19 h 30

ANNE SOFIE VON OTTER, mezzo-soprano
KRISTIAN BEZUIDENHOUT, pianoforte

Lieder de LINDBLAD et SCHUBERT
et œuvres pour piano de MOZART
et SCHUBERT.

Judi 10 novembre
19 h 30

BRAHMS, LE CHAMBRISTE
En partenariat avec la Chapelle Musicale
Reine Elisabeth (Belgique)

Une exploration du répertoire de
musique de chambre de Brahms.

Vendredi 11 novembre
19 h 30

LES VIOLONS DU ROY
Le *Stabat Mater* de Pergolesi
Jonathan Cohen, chef

L'émouvant *Stabat Mater* de
Pergolesi et de splendides œuvres
de Vivaldi et de Handel.

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

ÉQUIPE

Caroline Louis, direction générale et **Olivier Godin**, direction artistique

Nicolas Bourry, direction administrative

Fred Morellato, administration

Marjorie Tapp, billetterie et relation client

Charline Giroud, communications

Julie Olson, marketing

Claudine Jacques, relations de presse

Trevor Hoy, programmes

Jérémy Gates, production

Roger Jacob, technique

Martin Lapierre, régie

La programmation de la saison 2022-2023 a été réalisée par **Isolde Lagacé**, première directrice générale et artistique d'Arte Musica (2007-2022).

The programming of the 2022-2023 season was produced by **Isolde Lagacé**, first General and Artistic Director of Arte Musica (2007-2022).

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Pierre Bourgie, président

Carolyn Barnwell, secrétaire

Colin Bourgie, administrateur

Paula Bourgie, administratrice

Michelle Courchesne, administratrice

Philippe Frenière, administrateur

Paul Lavallée, administrateur

Yves Théoret, administrateur

Diane Wilhelmy, administratrice



Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest



SALLE
BOURGIE



Présenté par
Presented by



Fier partenaire de la
musique au Musée en santé
Proud partner of music
in a healthy Museum